

A blurred background image showing a man with dark hair and a beard, wearing a red jacket, looking towards the left. A woman with long brown hair is partially visible in the foreground, looking towards the man. The background is a warm, orange-toned wall.

在美国法庭做翻译是什么体验？

WHAT IS IT LIKE TO BE A COURT INTERPRETER IN U.S.?

06.06.2020 ALEX JIABAO ZHANG

Pt.1 法庭翻译场景

- 法院：联邦法院、州最高法院、移民法庭

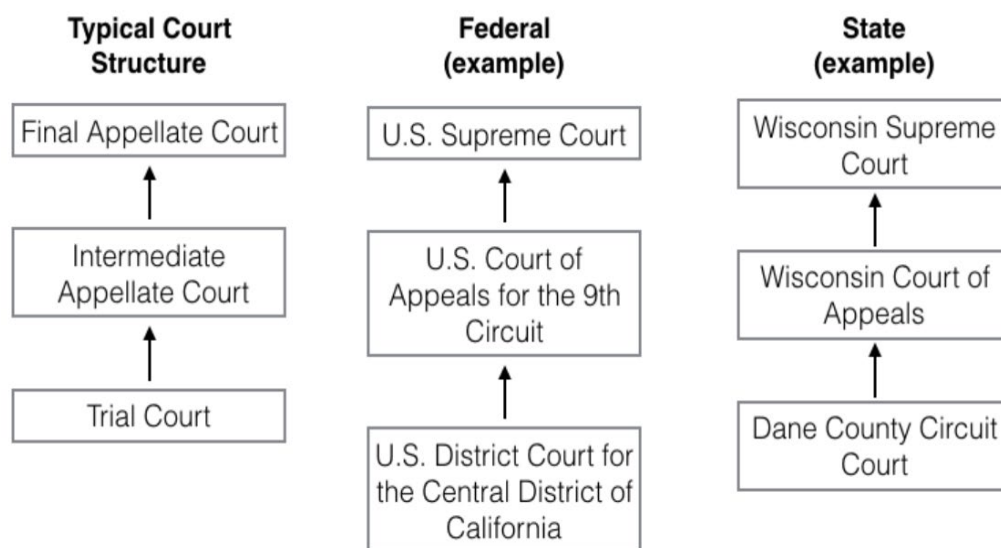


Figure F. Comparative Examples of Federal and State Court Structures

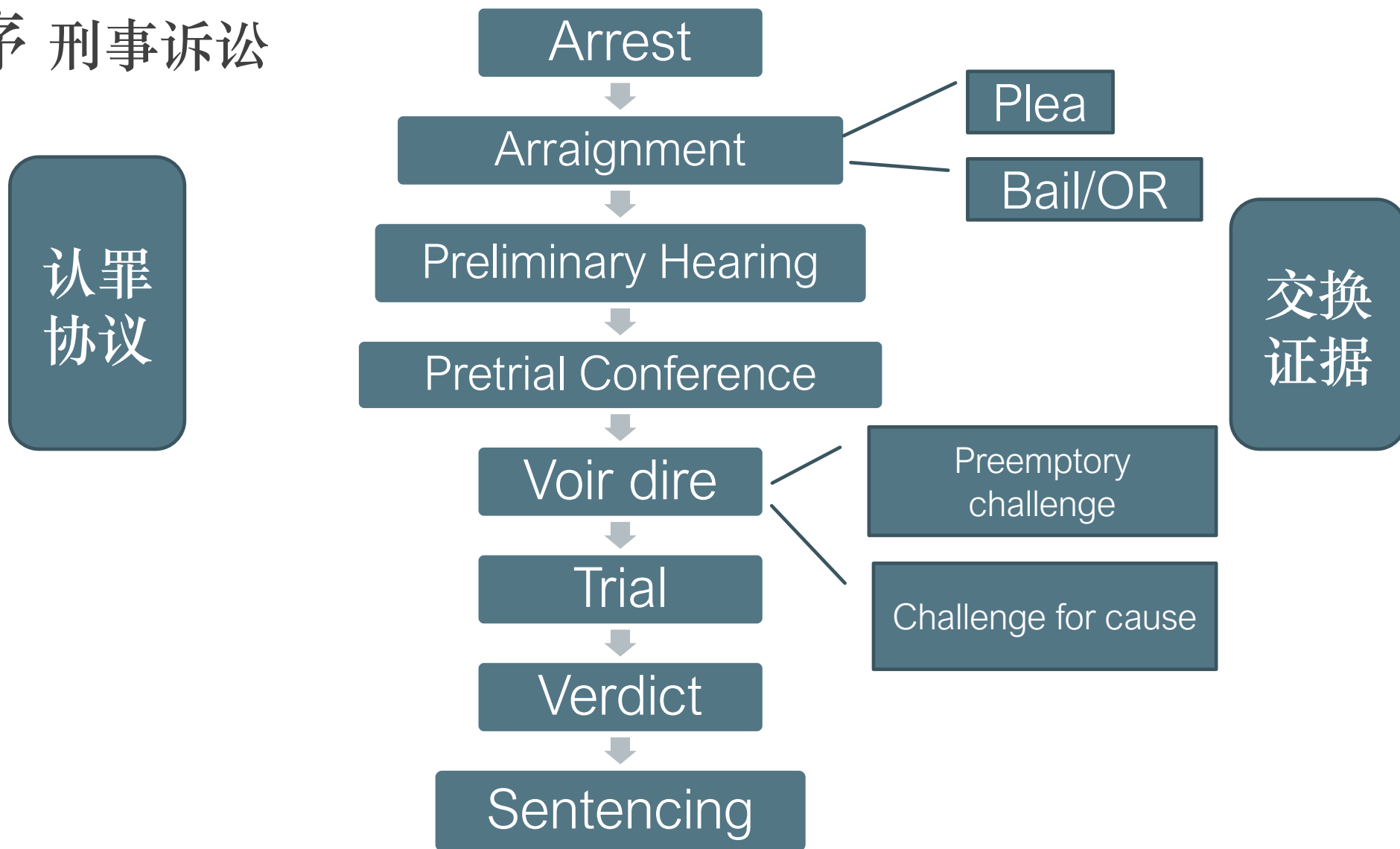
- Legal: deposition, mediation, license application, 监狱、移民面试
- Medical: QME, 医院、精神病院

法庭结构、 人员

- Judge
- Clerk/
Judicial assistant
- Court reporter
- Bailiff
- Prosecutor/ DA
- Defendant
- Jury
- Witness
- Interpreter



法庭程序 刑事诉讼



Pt.2 法庭翻译VS普通翻译

- 3 modes: sight, consecutive, simultaneous
(视译、交传、同传)
 - a. 视译: charging document, waiver&plea form, advisement of right
 - b. 交传: witness testimony
 - c. 同传: 其他所有程序
- 准(内容、语级、停顿、重复) VS 信、达、雅
- Interpret accurately without embellishing, omitting, or editing
- must interpret everything that is said during the entire proceedings.

SUPERIOR COURT OF CALIFORNIA, COUNTY OF SANTA BARBARA

STREET ADDRESS:

CITY AND ZIP CODE:

BRANCH NAME:

PLAINTIFF: People of the State of California

DEFENDANT:

ADVISEMENT OF RIGHTS, WAIVER AND PLEA FORM
(Misdemeanor)

FOR COURT USE ONLY

CASE NUMBER:

Instructions:

- Fill out this form only if you want to plead guilty or no contest.
- Read this form carefully. For each item, if you understand and agree with what you read, put your initials in the box to the right of the item. For any item that does not apply to you or that you do not understand, leave the box blank.
- Sign and date the form under "DEFENDANT'S STATEMENT" on page 3.
- Keep in mind that the court cannot give legal advice. If you have an attorney and have questions about anything in this form, ask your attorney.

1. **Charges and Maximum Penalties.** I want to plead guilty or no contest to the charges and allegations listed below. I understand that the maximum penalties for the charges to which I am pleading guilty or no contest are listed below.

INITIALS

COUNT	CHARGES / ALLEGATIONS		MAXIMUM PENALTY	
	(SECTION & DESCRIPTION)		(FINE & JAIL)	

2. **Prior Convictions.** I understand that I am also charged with a prior conviction in case number(s):

3. **Probation Violations.** I understand that I am also charged with a violation of probation in case number(s):

4. **Right to an Attorney** (Leave this box blank if you have an attorney). I understand that I have the right to an attorney of my choice to represent me throughout the proceedings. If I cannot afford to hire an attorney, the court will appoint one to represent me. I hereby give up my right to be represented by an attorney.

5. **Other Constitutional Rights.** I understand that I am entitled to each of the following rights concerning the charges, allegations and prior convictions (if any) listed in items 1 and 2 (above):

- a. **Right to a Court or Jury Trial.** I understand that I have a right to a speedy and public court or jury trial. At the trial, I would be presumed to be innocent and I could not be convicted unless, after hearing all of the evidence, 12 impartial jurors chosen from the community were convinced beyond a reasonable doubt that I am guilty.
- b. **Right to Confront and Cross-examine Witnesses.** I understand that I have the right to confront and cross-examine all witnesses testifying against me. This means that the prosecution must produce the witness in court to testify under oath in my presence and I or my attorney may question them.
- c. **Right to Remain Silent and Not Incriminate Myself.** I understand that I have the right to remain silent and my silence cannot be considered as evidence against me. I understand that I also have the right not to incriminate myself and I cannot be forced to testify.
- d. **Right to Produce Evidence and to Present a Defense.** I understand that I have the right to produce evidence and to have the court issue subpoenas to bring to court all witnesses and evidence favorable to me, at no cost to me. I also have the right to testify on my own behalf.

Page 1 of 3



职业操守

- Impartiality-公平
- Disclosure of conflicts-冲突
- Statements-言论
- Confidentiality of privileged communications-保密
- 抗压能力、应变能力、自信、知错就改
- Leave your ego at the door